

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности речевого развития двуязычных детей

*Щербакова Екатерина Петровна*

*Студент*

*Волгоградский государственный университет, ФИЛОЛОГИИ И  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ, Волгоград, Россия*

*E-mail: katrinsonne@mail.ru*

**Билингвизм (двуязычие)** - это свободное владение двумя языками одновременно. Двуязычный человек способен попеременно использовать два языка, в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается. [n1]

По данным ряда исследователей, билингвов в мире больше, чем монолингвов. Известно, что около 70 % населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками. [n5]

Считается, что двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

Поскольку опыт языкового общения у двуязычного ребенка намного шире, он больше интересуется этимологией слов. Он рано начинает осознавать, что одно и то же понятие можно выразить по-разному на разных языках. Иногда дети придумывают собственную этимологию слов, сравнивая два языка.

Если родители не уделяют внимания речевому развитию ребенка, то есть не планируют на каком языке общаться с ребенком, смешивают языки, то ребенок будет делать очень много ошибок в обоих языках.

Для того, чтобы избежать этого, необходимо заранее продумывать, как будет проходить общение на каждом языке. Наиболее благоприятным для формирования билингвизма является вариант, при котором общение на обоих языках происходит с рождения.

В литературе очень много говорится о принципе "один родитель-один язык". То есть, обращаясь к ребенку родитель всегда, во всех ситуациях говорит на одном языке, не смешивая. При этом, ничего страшного не произойдет, если ребенок услышит, что родитель умеет говорить на другом языке, ему станет понятно, что он и сам может говорить на разных языках.

#### **На процесс обучения влияет:**

Возраст, в котором начато овладение вторым языком. В случаях, когда ребенок овладевает двумя языками в возрасте до трех лет, он проходит две стадии : сначала ребенок смешивает 2 языка, потом начинает отделять их друг от друга. Уже около 3 лет ребенок начинает четко отделять один язык от другого. В конце третьего года жизни, а некоторые в 4 года перестают смешивать языки. Ребенок 4-5 лет стремится к контактам, его привлекает возможность рифмовать слова. Он стремится узнать, что означает то или иное слово и называет предметы. В 6 лет он активно использует язык в игре со сверстниками. [n3]

Считается, что абсолютно эквивалентное владение двумя языками - невозможно. Абсолютный билингвизм предполагает совершенно идентичное владение языками во

всех ситуациях общения. Достичь этого невозможно. Это связано с тем, что опыт, который ребенок приобрел, пользуясь одним языком, всегда будет отличаться от опыта, приобретенного с использованием другого языка. Чаще всего ребенок предпочитает использовать разные языки в разных ситуациях. Например, в ситуациях, связанных с обучением, с техническими аспектами знаний, предпочтение будет отдаваться одному языку, а в ситуациях эмоциональных, связанных с семьей - другому. Эмоции, связанные с одним языком всегда будут отличаться от эмоций, связанных с другим. [п2]

### **Возраст формирования билингвизма**

Несомненно, идеальным для формирования одновременного билингвизма является совпадающее по времени начало коммуникации с ребенком на обоих языках, т.е. с первого месяца его жизни. Чем позднее второй язык введен в общение с ребенком, тем более явно первый язык доминирует над вторым. Если интервал между началом общения на первом и втором языках не очень большой (до 10 месяцев), различия в усвоении этих языков, хотя и будут присутствовать, до трехлетнего возраста, при условии соблюдения принципа билингвального воспитания могут быть сглажены. [п4]

У детей старше одного года билингвизм формируется несколько иначе, чем при одновременном усвоении двух языков, так как в этот период начинают появляться первые слова, т.е. ребенок уже начинает общаться на одном языке. Это, однако, не означает, что с ним поздно начинать общаться на втором языке, но лучше, если с ним начнет говорить на втором языке новый для него человек. Практика показала, что дети начинают капризничать, если те люди, которые с ними до этого много общались на одном языке, вдруг переходят на другой язык. До трехлетнего возраста специальное обучение новому языку нецелесообразно, поэтому выходом в такой ситуации будет общение на этом языке с няней или гувернанткой.

После трех лет уже возможно специальное обучение ребенка новому языку в игровой форме, с помощью книг, аудиозаписей и видеофильмов. Появление в этот период новых игрушек можно связать с новым языком. Например, убедить ребенка в том, что эта кукла не понимает по-русски, потому что приехала из Англии, имя у нее тоже английское, и с другими куклами она не сможет играть, если не помочь ей. То же самое можно сказать и о новых животных, если они появятся дома. Родителям, если они умеют говорить по-английски, тоже можно начинать разговаривать с новыми игрушками по-английски. Иногда ребенок и с родителями начинает говорить по-английски после того, как увидит, что они общаются с другими людьми или игрушками на новом языке. Дети более старшего возраста часто сами хотят изучать новый язык, поэтому с ними можно организовывать специальные занятия, но, как и со всеми детьми, в игровой форме язык усваивается ими более охотно. [п4]

### **Каковы особенности речевого развития двуязычных детей?**

- они позднее овладевают речью;
- словарный запас на каждом из языков часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, при этом сумма слов лексикона ребенка больше;
- при отсутствии систематического обучения, может быть недостаточно усвоена грамматика;
- могут возникнуть трудности при усвоении письменной речи второго языка;
- при отсутствии практики может возникнуть постепенная утрата недоминирующего родного языка. [п5]

Может возникнуть ситуация, в которой ребенок отказывается изучать русский, говорить на нем. Он восхищается доминирующим языком и стесняется пользоваться "слабым".

Очень важно давать позитивную оценку билингвизму ребенка, чтобы владение двумя языками воспринималось как нужное и положительное качество. Необходимо хвалить ребенка за старания, поощрять его.

Семья может стать как тормозом изучения языка, так и усилить мотивацию ребенка. Большое значение имеет то, как относятся в семье к своей и к чужой культуре, то есть преобладающая стратегия аккультурации в семье. [п5]

### **Литература**

1. Вайнрайх У. «Одноязычие и многоязычие. / У. Вайнрайх. - Зарубежная лингвистика. III. М., 1999. – 280 с.
2. Петрова, А.А. Просодия речи при раннем билингвизме / А.А. Петрова // Русский язык за рубежом. – М., 2009. – Вып. 6 (217) Потапова, Р.К. Особенности немецкого произношения : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / Р.К. Потапова, Г. Линднер. – М.: Высшая школа, 1991. – 319 с.
3. Протасова Е.Ю. «Дети и языки» М., 1998;
4. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм и развитие бикультуральности // Вестник ЧГУ. – Череповец, 2010. – С. 54-57.
5. Вэльт.дэ [www.welt.de/.../Zweisprachige-Kinder-lernen-leichter.html](http://www.welt.de/.../Zweisprachige-Kinder-lernen-leichter.html).

### **Слова благодарности**

Выражаю глубокую благодарность моему научному руководителю Петровой Анне Александровне!